Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Дагестанский государственный педагогический университет»
Факультет дагестанской филологии

Кафедра иностранных языков и методики их преподавания

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР
_____
«_____» _____ 2022г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.07 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ) ПО ВЫБОРУ
Б.1.В.ДВ 07.02 ПЕРЕВОД НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ (АНГЛИЙСКИЙ)

Направление подготовки –44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) – «Родной язык и литература» и «Иностранный язык»

Квалификация выпускника: Бакалавр

Форма обучения - очная, заочная

Форма обучения	Трудоемкость	Виды учебной работы					
		Лекции	Пр. занятия	Лаб. занятия	Промеж контроль	СРС	Форма аттестации
очная	108		48			60	Зачет
заочная	108		18		3	87	Зачет

Махачкала, 2022

Автор(ы) рабочей программы (модуля): д.ф.н., проф. Абдурахманова П.Д., к.ф.н., доцент Идрисова П.Г. «Перевод научных тестов (англ.)»

Программа утверждена на заседаниях:

кафедры иностранных языков и методики их преподавания

(протокол №10 от «17» июня 2022 г.)

Зав. кафедрой: Абдурахманова П.Д.., профессор, д.ф.н., _____ _____2022г.

(подпись) (дата)

Ученого совета факультета дагестанской филологии (*протокол № 10 от «20 июня» 2022г.)*

Председатель Омарова З.С. к.ф.н., доцент _____ _____

(подпись) (дата)

учебно-методического совета ДГПУ *(протокол № 4 от «28» июня 2022 г.)*

Председатель УМС: Дибиров И.А. _____ _____ 2022г.

(подпись) (дата)

1.Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения данной дисциплины является дальнейшее развитие навыков устной и письменной речи, приобретенных на первом, втором, третьем и четвертом курсах, в результате овладения речевыми образцами, содержащими новые лексические и грамматические явления, формирование у студентов представлений о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах осуществления синхронного перевода на практике.

Цель направлена на достижение следующих задач:

- концептуальные положения общей теории перевода и теории речевой деятельности;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;
- операционный состав переводческих действий, обеспечивающих оптимальный перевод;
- сходства и расхождения в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.
- применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;
- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании;
- оценить качество перевода.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина (**Б.1.В.ДВ 07.02**) «Перевод научных текстов (английский язык)» относится к дисциплинам по выбору модуля Б1.В.ДВ.07 учебного плана ОПОП ВО 3++ подготовки бакалавров по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, с двумя профилями «Родной язык и литература » и «Иностранный язык ».

Для освоения дисциплины «Перевод научных текстов (английский язык)» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Введение в языкознание», «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика», «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика», «Теория и практика перевода». Компетенции, сформированные в процессе изучения дисциплины, необходимы для освоения содержания дисциплин по выбору студента, выполнения заданий (учебной, производственной практик, научно-исследовательской работы) и подготовки к итоговой аттестации.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Формируемые компетенции		**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине**
Код	**Код**	
Профессиональные компетенции (ПК)		
ПК-4	Способность осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности	ПК-4.1. Знает: закономерности, принципы и уровни формирования и реализации содержания образования по теории и практике перевода; компоненты содержания обучения английскому языку и принципы их отбора.
		ПК-4.2. Умеет: осуществлять отбор содержания обучения теории и практике перевода в соответствии с целями и возрастными особенностями обучающихся.
		ПК-4.3. Владеет: предметным содержанием английского языка, теорией и практикой перевода с английского языка на русский, методикой её преподавания; умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения теории и практике перевода
		ПК-4.4. Способен к реализации коммуникативно-целесообразных моделей иноязычного речевого поведения в стереотипных коммуникативных ситуациях в условиях общеобразовательной школы

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

Вид учебной работы	Всего часов	Очная форма обучени	Контр	Заочная форма обучения	Контр

Аудиторные занятия (всего)		32		10	
Лекции		7		4	
Практические занятия (ПЗ)		8		6	
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (всего)		57		59	
Проработка материала лекций, подготовка к занятиям					
Самостоятельное изучение тем					
Экзамен					
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Контрольные работы					
Реферат					
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		Зачет		Зачет 3	
Общая трудоемкость		**72**		**72**	

5.Содержание дисциплины (модуля)
5.1.Тематический план

Таблица 2

№	Наименование раздела (темы) дисциплины	Виды учебной работы и трудоемкость их изучения									
		Лекции		Лабор. Занятия		Практ. занятия		Самостоятельная работа		Промежуточный контроль	
		очн	озо	очн	озо	очн	озо	очн	озо	очн	озо
Раздел 1. Особенности технического перевода											
1.1.	Научно-техническая информация и перевод	2	2					2	4		
1.2.	Лексические проблемы перевода технической литературы	2	2			4	2	4	4		
1.3.	Грамматические особенности перевода научно- технической литературы					2		4	4		
1.4.	Практика перевода технической литературы	2				2		4	4		
1.5.	Реферирование и аннотирование					2	2	4	10		
	Итого за 1 модуль	6	4			**10**	**4**	**18**	**26**		
	Раздел 2 Виды перевода										
2.1.	Терминология (лексический состав технических текстов).							2	4		
2.2	Перевод как вид языковой деятельности	2				2		2	4		

2.3.	Характеристика языка научно-технической литературы	2					2	2	4		
2.4.	Многокомпонентные термины							2	4		
2.5.	Перевод реалий, клише	2				2		2	4		
2.6.	Перевод логико-грамматических конструкций, сокращений.					2		4	4		
2.7.	Основные способы перевода страдательного залога					2		4	4		
2.8.	Основные способы перевода пассивных конструкций					2		4	5		
	Итого за 2 модуль	6				**10**	**2**	**22**	**33**		
	ИТОГО	12	4			**20**	**6**	**57**	59	**Зач.**	**Зач. 3**

5.2.Содержание разделов дисциплины (модуля) и трудоёмкость по видам учебных занятий (в академических часах)

Таблица 3

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
	Раздел 1	
	Содержание лекционного курса	
1.1.	Научно-техническая информация и перевод	Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.
1.2.	Лексические проблемы перевода технической литературы	Терминология (лексический состав технических текстов). Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.
1.3.	Грамматические особенности перевода научно- технической литературы	Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Способы перевода причастия I,II и их оборотов. Герундий, герундиальные обороты и их перевод Лексико-грамматический анализ предложений. Стилистические особенности научно-технической литературы.
1.4.	Практика перевода технической литературы	Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского текста для перевода. Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.
1.5.	Реферирование и аннотирование	Общие вопросы. Реферативный перевод. Аннотирование – частный вид реферирования.
	Раздел 2 Виды перевода	
2.1.	Терминология (лексический состав технических текстов).	Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского текста для перевода. Перевод заголовков технических статей.
2.2	Перевод как вид языковой	Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.

	деятельности	
2.3.	Характеристика языка научно-технической литературы	Лексико-грамматический анализ предложений. Стилистические особенности научно-технической литературы
2.4.	Многокомпонентные термины	Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций
2.5.	Перевод реалий, клише	Терминология (лексический состав технических текстов). Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.
2.6.	Перевод логико-грамматических конструкций, сокращений.	Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.
2.7.	Основные способы перевода страдательного залога	Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.
2.8.	Основные способы перевода пассивных конструкций	Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.

5.3.Темы практических/семинарских, лабораторных занятий и перечень заданий

Таблица 4

№	Тема практического (семинарского, лаб.) занятия	Задания (или вопросы для обсуждения на сем. занятии)	Форма отчётности	Литература
	Раздел 1			
1.2.	Лексические проблемы перевода технической литературы	Терминология (лексический состав технических текстов). Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.	Участие в семинаре.	См. пункт 7
1.3.	Грамматические особенности перевода научно- технической литературы	Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Способы перевода причастия I,II и их оборотов. Герундий, герундиальные обороты и их перевод Лексико-грамматический анализ предложений. Стилистические особенности научно-технической литературы.	Устный опрос. Тестирование	См. пункт 7
1.4.	Практика перевода технической литературы	Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского текста для перевода.	Устный опрос. Тестирование	См. пункт 7

		Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.		
1.5.	Реферирование и аннотирование	Общие вопросы. Реферативный перевод. Аннотирование – частный вид реферирования.	Устный опрос. Эссе	См. пункт 7
Раздел 2 Виды перевода				
2.2	Перевод как вид языковой деятельности	Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.	Написание письма	См. пункт 7
2.5.	Перевод реалий, клише	Терминология (лексический состав технических текстов). Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.	Перевод писем	См. пункт 7
2.6.	Перевод логико-грамматических конструкций, сокращений.	Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.	Составление summary	См. пункт 7
2.7.	Основные способы перевода страдательного залога	Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.	Перевод писем	См. пункт 7
2.8.	Основные способы перевода пассивных конструкций	Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.	Перевод писем	См. пункт 7

5.3. Задания самостоятельной работы

Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов (СРС) общим объемом 57 /59 часов. Самостоятельная работа студентов предполагает:

- изучение теоретических вопросов курса, выполнение тренировочных упражнений, продуктивных обобщающих заданий.
- выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленных в данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление знаний, полученных на практических занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- выполнение письменных и устных упражнений, работа над созданием портфолио обучающегося, в котором представлены готовые продукты письменной речи (личное, деловое письмо, резюме, разножанровые эссе, критические статьи).

Очная/заочная форма обучения

№п/п	Раздел (тема) программы	Вид самостоятельной работы	Количество часов	Форма отчетности	Литература
1.1	Научно-техническая информация и перевод	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Основные положения перевода научно-технической литературы» Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 4.Ознакомление с материаломна сайте: ttp://study-english.info/dominant.php,	2/4	Проект электронной презентации	См. пункт 7
1.2	Лексические проблемы перевода технической литературы	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Лексические проблемы перевода технической литературы». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 4.Ознакомление с материаломна сайте: ttp://study-english.info/dominant.php	4/4	Устный опрос. Перевод текста	См. пункт 7
1.3.	Грамматические особенности перевода научно-технической литературы	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Грамматические проблемы перевода технической литературы». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических	4/4	Устный опрос. Перевод текста	См. пункт 7

		заданий. 4.Ознакомление с материаломна сайте: ttp://study-english.info/dominant.php			
1.4.	Практика перевода технической литературы	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Практика перевода технической литературы». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 4.Ознакомление с материаломна сайте: ttp://study-english.info/dominant.php	4/4	Устный опрос. Перевод текста	См. пункт 7
1.5.	Реферирование и аннотирование	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Реферирование и аннотирование технической литературы». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 4.Ознакомление с материаломна сайте: ttp://study-english.info/dominant.php	4/10	Перевод текста и аннотирование	См. пункт 7
2.1.	Терминология (лексический состав технических текстов).	1.Самостоятельное изучение вопросов раздела «Лексический состав технических текстов». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников.	2/4	Перевод текста и аннотирование	См. пункт 7

		Выполнение практических заданий. 4.Ознакомление с материаломна сайте: ttp://study-english.info/dominant.php			
2.2	Перевод как вид языковой деятельности	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Перевод как вид языковой деятельности». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 4.Ознакомление с материаломна сайте: ttp://study-english.info/dominant.php	2/4	Перевод текста и аннотирование	См. пункт 7
2.3.	Характеристика языка научно-технической литературы	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Характеристика языка научно-технической литературы». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 4.Ознакомление с материаломна сайте: ttp://study-english.info/dominant.php	2/4	Перевод текста и аннотирование	См. пункт 7
2.4.	Многокомпонентные термины	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Многокомпонентные термины». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических	2/4	Перевод текста и аннотирование	См. пункт 7

		заданий. 4.Ознакомление с материаломна сайте: ttp://study-english.info/dominant.php			
2.5.	Перевод реалий, клише	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Перевод реалий, клише». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 4.Ознакомление с материаломна сайте: ttp://study-english.info/dominant.php	2/4	Перевод текста и аннотирование	См. пункт 7
2.6.	Перевод логико-грамматических конструкций, сокращений.	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Перевод логико-грамматических конструкций, сокращений.». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 4.Ознакомление с материаломна сайте: ttp://study-english.info/dominant.php	4/4	Перевод текста и аннотирование	См. пункт 7
2.7.	Основные способы перевода страдательного залога	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Основные способы перевода страдательного залога». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий.	4/4	Перевод текста и аннотирование	См. пункт 7

		4.Ознакомление с материаломна сайте: ttp://study-english.info/dominant.php			
2.8.	Основные способы перевода пассивных конструкций	Самостоятельное изучение вопросов раздела «Основные способы перевода пассивных конструкций». Проработать материал соответствующей разделу дисциплины и выполнить практические задания семинара 2. Поиск материала по теме раздела в различных источниках; написание реферата. 3.Использование дополнительных источников. Выполнение практических заданий. 4.Ознакомление с материаломна сайте: ttp://study-english.info/dominant.php	4/5	Перевод текста и аннотирование	См. пункт 7

5.4.Темы рефератов

5.5. Творческие задания-(не предусмотрены)

5.6. Ситуации для анализа -(не предусмотрены)

5.7. Статьи для составления аннотаций, рецензий - (не предусмотрены)

5.8. Тематика курсовых работ

1. Особенности англо-русского перевода научно-технических (лингвистических) текстов
2.Возможность передачи лексического значения отрицательных аффиксов в современном английском языке
3.Возможность лексической передачи сложного слова в переводе
4.Способы передачи аналитических конструкций английского языка

5.Особенности перевода эллиптических конструкций в английском языке на материале публицистических изданий

6.Устойчивые словосочетания и фразеологизмы в переводе

7.Особенности перевода коннотативных словосочетаний в английском языке

8.Особенности перевода эллиптических конструкций в английском языке на материале публицистических изданий

9.Сложности перевода лексических единиц, относящихся к категории социолингвистической обусловленности

10.Способы передачи различных оттенков модальности в переводе

11.Возможность лексической передачи сложных глаголов в переводе

12.Проблемы перевода инфинитивных конструкций

13.Проблемы перевода английских неологизмов

14.Проблема изменения порядка слов при переводе

15.Влияние порядка слов в английском языке на перевод

16.Безэквивалентная лексика. Лингво-культурные реалии в английском языке

6.Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

ПК-4 Способность осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности

6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Компетенция	**Показатели (что обучающийся должен продемонстрировать**	**Оценочная шкала (или зачет/незачет)**	
		Незачтено (0-50)	**Зачтено (51-100)**
ПК-4 Способность осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по предмету в профессиональной деятельности	ПК-4.1. Знает: закономерности, принципы и уровни формирования и реализации содержания образования по переводу научных текстов ; компоненты содержания обучения переводу научных текстов и принципы их отбора.	Фрагментарно владеет базовыми научно-теоретическими знаниями и практическими умениями по предмету в профессиональной деятельности	Сформированное свободное владение базовыми научно-теоретическими знаниями и практическими умениями по предмету в профессиональной деятельности
	ПК-4.2. Умеет: осуществлять отбор содержания обучения переводу научных текстов в соответствии с целями и возрастными особенностями обучающихся.	Фрагментарно осуществляет отбор содержания обучения переводу научных текстов в соответствии с целями и возрастными особенностями обучающихся.	Сформированное свободное использование научных достижений в области преподаваемой дисциплины.

	ПК4.3.Владеет: предметным содержанием синхронного перевода, теорией и практикой перевода, методикой её преподавания; умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения переводу научных текстов	Фрагментарно владеет предметным содержанием перевода научных текстов, теорией и практикой перевода, методикой её преподавания; умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения переводу научных текстов	Сформированное свободное владение предметным содержанием перевода научных текстов теорией и практикой перевода, методикой её преподавания; умениями отбора вариативного содержания с учетом взаимосвязи урочной и внеурочной форм обучения переводу научных текстов
	ПК-4.4. Способен к реализации коммуникативно-целесообразных моделей иноязычного речевого поведения в стереотипных коммуникативных ситуациях в условиях общеобразовательной школы	Фрагментарно реализует коммуникативно-целесообразные модели иноязычного речевого поведения в стереотипных коммуникативных ситуациях в условиях общеобразовательной школы	Сформированное свободное владение коммуникативно-целесообразными моделями иноязычного речевого поведения в стереотипных коммуникативных ситуациях в условиях общеобразовательной школы

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программ

6.3.1. ПРИМЕРЫ ТЕСТОВЫХ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (РАЗДЕЛА)

1. Почему первые переводы Библии были буквальными?
1) из-за «священного трепета» перед библейскими текстами
2) из-за недостатка знаний в области языка и перевода
3) из-за лингвистической наивности переводчиков

2. Кто был ярым противником перевода?
1) Максим Грек 2) Мартин Лютер 3) Максим Горький

3. Какой век считается «Золотым» веком русского перевода?
1) XX 2) XIX 3) XVIII
4. В каких случаях применяется машинный перевод?
1) при переводе художественных текстов
2) при переводе узко специализированных текстов, стандартных по форме, с ограниченным составом лексики и грамматики
3) только при переводе технических текстов
5. Как отразились реформы Петра I на переводческую деятельность в России?
1) стал развиваться научно-технический перевод
2) стал развиваться религиозный перевод
3) был застой в переводческой деятельности
6. Какова основная задача переводчика при художественном переводе?
1) передача эстетического достоинства и индивидуально-авторской особенности
2) передача информации
3) передача основного содержания
7. Изучение перевода ставит своей целью…

1) описание реальных переводческих фактов 2) изучение устного перевода 3) изучение письменного перевода
8. Переводоведение – это наука, изучающая…
1) адекватный перевод 2) процесс перевода и его закономерности 3) эквивалентный перевод
9. Усредненный рецептор – это…
1) определенная группа технических специалистов
2) определенный социальный и профессиональный статус
3) представитель, который обладает знаниями и представлениями общими для большинства членов языкового коллектива
10.Основная функция информативного перевода заключается…
1) в художественно-эстетическом воздействии на читателя
2) в сообщении сведений
3) в сохранении порядка изложения

11.К устному переводу не относится…
1) синхронный
2) дублирование
3) машинный
12.Ситуационная лакуна – это…
1) трудности в переводе
2) ситуация, которая в одном языке описывается, а в другом не существует
3) лаконичный перевод
13.«Хороший» перевод – это…
1) буквальный
2) дословный
3) эквивалентный
14.Наиболее сложным для достижения эквивалентности является…
1) последовательный перевод
2) синхронный перевод
3) письменный
15.Частная теория перевода изучает…
1) особенности перевода с одного конкретного языка на другой
2) универсальные закономерности процесса перевода
3) специфику письменного и устного переводов
16. Какой из перечисленных ниже способов перевода обеспечивает более полную передачу контекстуального значения:
1. буквальный
2. 2. семантический
3. 3. коммуникативный
4. 4. выборочный

17. Если слово зависит главным образом от ближайшего контекста, то основанием для построения единицы перевода является:
1. словосочетание или простое предложение
2. весь исходный текст
3. сложное предложение или эпизод
4. текст с культурологическим комментарием или создание новой языковой единицы
18. К стилистическим приёмам перевода не относится:
замена словесного состава
2. замена тропа

3. дословный перевод
4. смешанный (параллельный) перевод
19. Воспроизведение звукового состава слова называется:
1. Транскрипцией
2. Транслитерацией
3. Калькированием
4. Функциональной заменой

20.Какой из перечисленных ниже приёмов не относится к лексико-семантическим модификациям:
1. Антонимический перевод
2. Нейтрализация или усиление эмфазы
3. Сужение или конкретизация
4. Описание или комментарий

6.3.2. ВОПРОСЫ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ (/ЗАЧЕТ)

1. Перевод терминов. Структурно-семантические особенности английской научно-технической терминологии.
2. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов.
3. Основные способы перевода терминов, особенности перевода терминов-словосочетаний на русский язык.
4. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.
5. Передача модальности при переводе. Перевод модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.
6. Передача страдательного залога и пассивных конструкций на русский язык.
7. Передача причастия I,II и независимого причастного оборота.
8. Герундий, герундиальные обороты и их перевод.
9. Образование английской научно-технической терминологии. Термины и контекст.
10. Основные положения перевода научно-технической литературы.
11. Лингвистическая характеристика научно-технического перевода.
12. Некоторые случаи перевода отдельных союзов, союзных слов и составных предлогов.
13. Лексико-грамматический анализ предложений.
14. Стилистические особенности научно-технической литературы.
15. Виды перевода.
16. Перевод заголовков технических статей.
17. особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.
18. Последовательность работы над текстом.
19. Процесс перевода: разметка английского технического текста для перевода.
20. Аннотирование
21. Реферирование
22. Навыки и приемы работы методики реферирования и аннотирования.

6.3.3 КОМПЛЕКТ ЗАДАНИЙ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ (/ЗАЧЕТ)

Задание №1

Образцы научных текстов для перевода

Текст 1

The rapid advances in information technology that drive many sectors o f the U.S. economy could stall unless the nation aggressively pursues fundamental research and development o f parallel computing -- hardware and software that enable multiple computing activities to process simultaneously, says a new report by the National Research Council. Better options for managing power consumption in computers will also be essential for continued improvements in IT performance.For many decades, advances in single-processor, sequential computer microprocessors have enabled computing performance to increase dramatically --on the order o f 10,000 times in the last 20 years alone. However, power management and other technological limitations have made it impractical to continue improving computer performance in this way much longer. Parallel computing, therefore, is the only known alternative for improving computer performance without significantly increasing costs and energy usage, the report says.

"The societal and economic impact o f computer technology is undeniable, increasing productivity and efficiency and fostering innovation in medicine, defense, entertainment, and communications," said Samuel H. Fuller, chief technology officer and vice president o f research and development for Analog Devices Inc., Norwood, Mass., and chair o f the committee that wrote the report. "To ensure that computing systems continue to double in performance every few years, we need to make significant changes in computer software and hardware. Investing in research and development o f parallel computing offers a clear path forward."

Текст 2

Researchers at Carnegie Mellon University's School o f Computer Science have developed a new method for systematically identifying bugs in aircraft collision avoidance systems, high-speed train controls and other complex, computer- controlled devices, collectively known as cyber-physical systems (CPS).

The approach, developed by University Professor o f Computer Science Edmund M. Clarke and Andre Platzer, assistant professor o f computer science, already has detected a flaw in aircraft collision avoidance maneuvers —since corrected — that could have caused mid-air collisions. It also has verified the soundness o f the European Train Control system. Ultimately, the method could be used on other cyber-physical systems, such as robotic surgery devices and nano-level manufacturing equipment.

"Engineers increasingly are relying on computers to improve the safety and precision o f physical systems that must interact with the real world, whether they be adaptive cruise controls in automobiles or machines that monitor critically ill patients," Clarke said. "With systems becoming more and more complex, mere trial-and-error testing is unlikely to detect subtle problems in system design that can cause disastrous malfunctions. Our method is the first that can prove these complex cyber-physical systems operate as intended, or else generate counterexamples o f how they can fail using computer simulation."

In the case o f aircraft collision avoidance systems, for instance, Platzer and Clarke used their method to analyze so-called roundabout maneuvers. When two aircraft are on rapidly converging paths, one technique for avoiding collisions is for the system to order each pilot to turn right and then circle to the left until the aircraft can safely turn right again to resume their original paths. It's as i f the aircraft are following a large traffic circle, or rotary, in the sky. But analysis by the Carnegie Mellon researchers identified a counterexample: when aircraft

approach each other at certain angles, the roundabout maneuver actually creates a new collision course.

Задание №2

Учебный перевод предложений с изучаемыми грамматическими явлениями.

1. It is a very hard undertaking to seek to please everybody.
2. To construct an experiment o f this kind seems nearly impossible.
3. This does, to be sure, simplify the measurements somewhat.
4. We attempted to carry out this investigation.
5. To perform this work one must have all the necessary equipment.
6. Rotation spectra can be used to measure bond lengths.
7. With these conditions there are also opposing factors to be considered.
8. It is too urgent a matter to be postponed.
9. Some molecules are large enough to be seen on the electron microscope.
10. Thomas was the first to focus attention on this type o f reaction.

Задание №3

Способы компрессии текста. Условные предложения, особенности перевода.

1. If we were to tie ourselves down to only those words that the Anglo- Saxons used, our vocabulary would be poor indeed.
2. The scientists who know better than anyone else what biological weapons will do should they be used in war must resolutely demand their prohibition.
3. There were no voluminous writers. It was not the custom to publish the poems o f individual authors separately. Had it been so, very thin volumes would have been the result.
4. Would things have been very different in the end, or very much worse, i f the Scandinavians had extended their power up to the borders o f Cornwall and Wales in the ninth century, as they did in the eleventh under Canute?
5. The Censor would never have allowed the play to be produced had it not been for the revolution o f 1830.
6. Bernard Shaw is often regarded as a disciple o f Ibsen whose work would have been altogether different in character, or might not have existed at all, i f Ibsen had not led the way.
7. If it were not for this particular complexity, I should not have considered it necessary to preface a history o f art with a philosophy o f art.
8. Had Livius tried to deny Nero his share in the triumph, Nero's supporters would have tilted the balance against Livius.
9. His poems show great promise; and had he not died at the age o f eighteen, it has been thought that he would have been the founder o f the new Romantic school o f poetry which Coleridge introduced some years later.
10. I f a complete list were prepared o f the dates at which words were created or borrowed, a picture o f the slow and increasing development o f our civilization would be unrolled.

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Рабочая программа дисциплины разработана с учетом балльно-рейтинговой системы диагностики достижений студента. балльно-рейтинговая система диагностики достижений обеспечивает мониторинг текущей, промежуточной и итоговой аттестации студента.

Учебная дисциплина разбивается на разделы, по каждому из которых устанавливается максимальное и минимальное количество баллов оценки знаний, умений, навыков, характеризующих компетенции студента. Изучив модуль, студент в зависимости от качества ответов на аудиторных занятиях, объема и качества выполнения индивидуальных заданий по самостоятельной работе, получает рейтинговую оценку, сумма которой и определяет успех (или неуспех).

балльно-рейтинговая оценка деятельности студента предполагает вычисление рейтинга в течение всего периода обучения. Рейтинг инвариантен к учебной дисциплине и вычисляется регулярно после процедуры контроля результатов усвоения учебного материала, открывает новые возможности состязательности, побуждая студентов на систематическую, творческую работу.

В организации балльно-рейтинговой системы важное место занимает распределения рейтинговых баллов по видам учебной деятельности студента. Суммарный рейтинг по дисциплине состоит из показателей учебных модулей.

Рс = Рруб + Ритог

где: Рс - суммарный рейтинг; Рруб – рубежный рейтинг; Ритог – итоговый рейтинг.

Структура текущего рейтинга по учебной дисциплине включает в себя сумму баллов за аудиторную и самостоятельную работу студента. Рейтинговые баллы на аудиторную и самостоятельную работу распределяются из расчета: 70 баллов аудиторная, 30 баллов самостоятельная работа.

Ртек = Рауд + Рсам

Рубежная рейтинговая оценка по дисциплине складывается из количества баллов, набранных студентом за аудиторную активность на занятиях, самостоятельную, учебно-исследовательскую и научно-исследовательскую деятельность, из которых: 70 баллов за аудиторную работу (20 баллов за посещаемость, 50 баллов за активность на занятиях):

Рруб = Рауд + Рсам = 70 баллов

Контроль за активность (текущий и рубежный) включает: активность на занятиях, выраженная в решении определенных стандартных и нестандартных задач – 1-3 балла; выполнение лабораторных работ в полном объеме или конспекта семинарского занятия с последующей защитой – 1-3 балла; рубежный контроль – 15 баллов.

Для получения указанных выше соотношений (Рауд + Рсам = 70 баллоВ), количество баллов, полученных студентом в ходе изучения дисциплины, умножается на соответствующие коэффициенты

В рамках балльно-рейтинговой системы диагностики достижения студент возможно получение дополнительных баллов (бонусоВ) за: решение нестандартных учебных задач на занятиях – 1 балл; решение учебной проблемы (задачи) с применением дополнительной нормативно-правовой базы – 2 балла; решение большего количества задач, чем предусмотрено в модуле – 3-4 балла; участие студентов в научно-исследовательской работе по дисциплине: написание реферата – 1 балл; подготовка научного доклада – 2 балла; публикации в печати – 4 балла; членство в научном кружке – 4 балла. участие в олимпиаде по предмету: институтской – 1 балл; университетской – 2 балла; республиканской – 4 балла; российской – 6 баллов; международной – 8 баллов, доклады на научно-практической конференции: институтской – 2 балла; университетской – 3 балла; республиканской – 4 балла; всероссийской – 5 баллов; международной – 6 баллов; получение патента, свидетельства на охрану интеллектуальной собственности - 20 баллов.

Качество усвоения модуля при текущем, рубежном и итоговом контроле оценивается дифференцированно по каждому виду выполняемых заданий. Студенту предоставляется свобода для самостоятельного изучения материала, без интеллектуальных, физических и моральных перегрузок.

Преподаватель баллы за все виды работ заносить в журнал балльно-рейтинговой оценки знаний студента, подводит общие итоги, применяя соответствующие коэффициенты по специальной шкале, переводит рейтинговые баллы в традиционную систему оценки. При этом в качестве шкалы перевода рейтинговой суммы баллов в традиционную систему оценок выступает:

0-30 баллов - «незачтено»;

51% - «зачтено»;

После изучения дисциплинарного радела выделяется время для рубежного контроля учебных достижений студентов, а по завершении изучения дисциплины (всех дисциплинарных модулей) для итогового контроля (подведение итогов всей учебной работы). Кроме того, по завершении изучения дисциплины студенту предоставляется одна неделя для добора баллов, с учетом которого итоговые результаты заносятся в рейтинговую карту успеваемости студентов, сдаваемой в деканат.

Итоговый контроль по балльно-рейтинговой системе проводиться в форме:

- освобождения от итогового контроля студента получившего по итогам изучения всех дисциплинарных модулей определенное количество баллов, т.е. средний балл выше определенного уровня;
- итогового контроля (тестирование, собеседование, экзамен, и т.д.) в ходе которого обеспечивается

балльно-рейтинговая система реализуется через текущий, рубежный и итоговый виды контроля.

Оценка работы с тестовыми заданиями:

0-30 % правильных ответов оценивается как «незачтено»;

51% - «зачтено»;

Требования к оформлению реферата, эссе, портфолио и т.д.

Требования к оформлению реферата и характер деятельности студента при работе над рефератом.

Работа над рефератом проводится в несколько этапов:

1. На первом (вводном) семинарском занятии студенты знакомятся с особенностями курса, ее проблематикой и выбирают интересующую их проблему. Студенты знакомятся с литературой и определяют тему реферата.
2. По выбранным темам в течение семестра студентами ведется исследовательская работа под руководством преподавателя. Определяется структура работы (развернутый план): введение, основная часть, заключение и список используемой литературы.

Во введении обосновывается актуальность темы, дается обзор литературы и источников, формулируется исследовательские задачи, излагаются методологические подходы к раскрытию темы, ее научно-практическая значимость.

Основная часть раскрывает содержание темы. Она может состоять из нескольких параграфов и подпунктов. Через все содержание основной части должна проходить главная идея автора, которую он определил во введении.

В заключении проводятся основные итоги работы, делаются обобщающие выводы по теме, возможно, некоторые предположения автора о перспективах рассматриваемой им темы.

Объем реферата составляет 10-15 машинописных страниц.

3. Защита реферата проводится на текущих семинарах либо консультациях. На консультации защита проходит в форме собеседования с преподавателем по теме реферата.

   С лучшими реферативными исследованиями студенты могут выступать:

- на поточных и факультетских научных конференциях;
- на межвузовской городской научной конференции.

Критерии оценки:

- Соответствие содержания теме
- Глубина проработки материала
- Правильность и полнота использования источников
- Соответствие оформления реферата стандартам.

На «отлично» (2 баллА):

1) присутствие всех вышеперечисленных требований;
2) знание изложенного в реферате материала, умение грамотно и аргументировано изложить суть проблемы;
3) присутствие личной заинтересованности в раскрываемой теме, собственную точку зрения, аргументы и комментарии, выводы;
4) умение свободно беседовать по любому пункту плана, отвечать на вопросы по теме реферата;
5) умение анализировать фактический материал и статистические данные, использованные при написании реферата;
6) наличие качественно выполненного презентационного материала или (и) раздаточного, не дублирующего основной текст защитного слова, а являющегося его иллюстративным фоном. Т.е. при защите реферата показать не только «знание - воспроизведешь», но и «знание -понимание», «знание - умение».

На «хорошо» (1,5 баллА):

1) мелкие замечания по оформлению реферата;
2) незначительные трудности по одному из перечисленных выше требований.

На «удовлетворительно» (0,5 баллА):

1) тема реферата раскрыта недостаточно полно;
2) неполный список литературы и источников;
3) затруднения в изложении, аргументировании.

На «неудовлетворительно» (0 баллоВ):

1) тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы, реферат студентом не представлен.

Критерии оценки на промежуточной аттестации

Оценка «зачтено» выставляется студентам, обнаружившим всестороннее, систематическое и глубокие знания учебного и нормативного материала, умеющим свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоившими основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной кафедрой.

Оценка «незачтено» выставляется студентам, обнаружившим пробелы в знаниях основного учебного материала, допускающим принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Такой оценки заслуживают ответы студентов, носящие несистематизированный, отрывочный, поверхностный характер, когда студент не понимает существа излагаемых им вопросов, что свидетельствует о том, что студент не может дальше продолжать обучение или приступать к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (раздела)

№п/п	Наименование литературы	Место-нахождение	Кол. эк-земпляров
	Основная литература		
1.	Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика – Москва, Р-Валент, 2016.	ч/з ДГПУ	**10**
2.	Яшина Н.К. Хрестоматия по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский –Владимир,2015.	ч/з ДГПУ	**10**
3.	Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод. Пособие по английскому языку – Москва «Высшая школа», 2013.	ч/з ДГПУ	**5**
	Дополнительная литература		
7.	Бреус Е.В. Курс перевода с английского языка на русский. Учебное пособие – Москва «Р-Валент», 2007.	ч/з ДГПУ	**5**
8.	Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие – Санкт-Петербург, изд-во «Союз», 2007.	ч/з ДГПУ	**5**
9.	Комиссаров В.Н. – Общая теория перевода. – М.: «ЧеРО», 2013.	ч/з ДГПУ	**5**

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (раздела)

Информационные технологии находят широкое представление в преподавании курса, так как существует большое количество как русскоязычных, так и англоязычных Интернет-ресурсов, посвященным исторической грамматике, исторической фонетике английского языка, становлению словарного состава. Представляют интерес on-line словари древнеанглийского и среднеанглийского языка.

Использование указанных ресурсов предполагается в лекционном курсе, для подготовки презентаций, а также при самостоятельной работе студентов.

Список основных Интернет-ресурсов

Микоян А.С.Проблемы переводов текстов СМИ

http://study-english.info/dominant.php

Сущность понятия «доминанта перевода»

http://www.belpaese2000.narod.ru/Trad/Komissar/kom04.htm

(линейные трансформации, перевод поэзии)

Особенности переводческой эквивалентности

http://www.vipstudent.ru/index.php?q=lib&r=23&id=1186815510&p=18

http://www.lib.csu.ru/texts/diss/RomanovaLG_ar.pdf

(эквивалентность и адекватность).

http://rudocs.exdat.com/docs/index-142856.html

(переводческие трансформации).

Информационные справочные системы

В ходе реализации целей и задач учебной практики, обучающиеся могут при необходимости использовать возможности информационно-справочных систем, электронных библиотек и архивов.

При проведении практических занятий по дисциплине «Перевод научных текстов» используется следующее программное обеспечение современных информационно – коммуникативных технологий: Интернет-ресурсы: англоязычные сайты: http://www.wikipedia.com; http://www.krugosvet.ru; -поисковая система Google для поиска информации на по темам, выносимым на самостоятельное изучение;

-учебные пособия и учебно-методические разработки научной библиотеки ДГПУ;

-электронный ресурсный центр научной библиотеки ДГПУ; “Wikipedia” http://www.wikipedia.org

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное усвоение дисциплины не только зависит от профессионального мастерства преподавателя, но и от умения студентов понять и принять задачи и содержания учебного предмета. Студенты обучаются навыкам работы с грамматическими справочниками, текстом, грамматическими упражнениями, активизации грамматических структур в речи. В качестве важного компонента обучения иностранным языкам выделяются умения, необходимые для успешной учебной деятельности. Данные умения можно развивать самостоятельно и с помощью преподавателя. Условно умения можно разделить на три группы: умения, связанные с интеллектуальными процессами, умения, связанные с организацией учебной деятельности и ее корреляции, умения компенсационные или адаптивные.

К умениям, связанным с интеллектуальными процессами, относятся следующие:

- наблюдать за тем или иным языковым явлением в иностранном языке, сравнивать и сопоставлять языковые явления в иностранном языке и родном;
- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать - информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- фиксировать основное содержание сообщений; формулировать, устно и письменно, основную идею сообщения; составлять план, формулировать тезисы;
- готовить и презентировать развернутые сообщения типа доклада.

К умениям, связанным с организацией учебной деятельности и ее корреляции относятся:

- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами;
- контролировать свои действия и действия своих товарищей, объективно оценивать свои действия;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам.

Компенсационные или адаптивные умения позволяют пользоваться лингвистической или контекстуальной догадкой, словарями различного характера, различного рода подсказками, опорами в тексте (ключевые слова, структура текста, предваряющая информация и др.);

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

При проведении практических занятий по дисциплине «Перевод научных текстов» используются следующие программные обеспечения современных информационно – коммуникативных технологий: Microsoft Office, Excell, словарь-переводчик ABBY Lingvo 12, учебные пособия и учебно-методические разработки научной библиотеки ДГПУ.

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Применение современных образовательных технологий, в рамках которых реализуется освоение дисциплины, предполагает использование академической аудитории для проведения практических занятий с необходимыми техническими средствами (компьютер, проектор, экран, интерактивная доска, аудио- и-видео аппаратуры, медиазал с возможностью просмотра спутникового телевидения на иностранном языке). Для обеспечения данной дисциплины на факультете имеется:

- комплект электронных презентаций/слайдов, видео-уроков
- аудитория (№ 203,210,107,414), оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук, интерактивная доска).
- компьютерный класс (№ 203,210)
- презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук интерактивная доска).
- географические карты.
- нетехнические вспомогательные средства (словари);
  - технические вспомогательные средства Средства обучения включают учебно-справочную литературу (рекомендованные учебники и учебные пособия, словари, учебные и аутентичные печатные, аудио- и видеоматериалы, Интернет-ресурсы). Программы: Microsoft PowerPoint 2010, Adobe Acrobat либо Foxit Reader. Наглядные, аудиовизуальные, технические средства обучения**:** компьютер, мультимедиа, аудиовизуальные материалы.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1. В.ДВ.07.02 ПЕРВОД НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ (АНГЛИЙСКИЙ)

1.Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения данной дисциплины является дальнейшее развитие навыков устной и письменной речи, приобретенных на первом, втором, третьем и четвертом курсах, в результате овладения речевыми образцами, содержащими новые лексические и грамматические явления, формирование у студентов представлений о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах осуществления синхронного перевода на практике.

Цель направлена на достижение следующих задач:

- концептуальные положения общей теории перевода и теории речевой деятельности;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;
- операционный состав переводческих действий, обеспечивающих оптимальный перевод;
- сходства и расхождения в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.
- применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;
- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании;
- оценить качество перевода.

2, Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина (**Б.1.В.ДВ.07.02**) «Перевод научных текстов (английский язык)» относится к дисциплинам по выбору модуля Б1.В.ДВ.07 учебного плана ОПОП ВО 3++ подготовки бакалавров по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, с двумя профилями «Родной язык и литература » и «Иностранный язык ».

Для освоения дисциплины «Перевод научных текстов (английский язык)» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Введение в языкознание», «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика», «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика», «Теория и

практика перевода». Компетенции, сформированные в процессе изучения дисциплины, необходимы для освоения содержания дисциплин по выбору студента, выполнения заданий (учебной, производственной практик, научно-исследовательской работы) и подготовки к итоговой аттестации.

3,Требования к результатам освоения дисциплины

Успешное усвоение дисциплины не только зависит от профессионального мастерства преподавателя, но и от умения студентов понять и принять задачи и содержания учебного предмета. Студенты обучаются навыкам работы с грамматическими справочниками, текстом, грамматическими упражнениями, активизации грамматических структур в речи. В качестве важного компонента обучения иностранным языкам выделяются умения, необходимые для успешной учебной деятельности. Данные умения можно развивать самостоятельно и с помощью преподавателя. Условно умения можно разделить на три группы: умения, связанные с интеллектуальными процессами, умения, связанные с организацией учебной деятельности и ее корреляции, умения компенсационные или адаптивные. (ПК4)

К умениям, связанным с интеллектуальными процессами, относятся следующие:

- наблюдать за тем или иным языковым явлением в иностранном языке, сравнивать и сопоставлять языковые явления в иностранном языке и родном;
- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать - информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- обобщать полученную информацию, оценивать прослушанное и прочитанное;
- фиксировать основное содержание сообщений; формулировать, устно и письменно, основную идею сообщения; составлять план, формулировать тезисы;
- готовить и презентировать развернутые сообщения типа доклада.

К умениям, связанным с организацией учебной деятельности и ее корреляции относятся:

- работать в разных режимах (индивидуально, в паре, в группе), взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами;
- контролировать свои действия и действия своих товарищей, объективно оценивать свои действия;
- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам.

Компенсационные или адаптивные умения позволяют пользоваться лингвистической или контекстуальной догадкой, словарями различного характера, различного рода подсказками, опорами в тексте (ключевые слова, структура текста, предваряющая информация и др.);

4, Общая трудоемкость дисциплины 2 зет (72 часа)

5, Основные разделы дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
	Раздел 1	
	Содержание лекционного курса	
1.1.	Научно-техническая информация и перевод	Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.
1.2.	Лексические проблемы перевода технической литературы	Терминология (лексический состав технических текстов). Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.
1.3.	Грамматические	Основные способы перевода страдательного залога и пассивных

	особенности перевода научно- технической литературы	глагольных конструкций. Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Способы перевода причастия I,II и их оборотов. Герундий, герундиальные обороты и их перевод Лексико-грамматический анализ предложений. Стилистические особенности научно-технической литературы.
1.4.	Практика перевода технической литературы	Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского текста для перевода. Перевод заголовков технических статей. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.
1.5.	Реферирование и аннотирование	Общие вопросы. Реферативный перевод. Аннотирование – частный вид реферирования.
	Раздел 2 Виды перевода	
2.1.	Терминология (лексический состав технических текстов).	Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского текста для перевода. Перевод заголовков технических статей.
2.2	Перевод как вид языковой деятельности	Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.
2.3.	Характеристика языка научно-технической литературы	Лексико-грамматический анализ предложений. Стилистические особенности научно-технической литературы
2.4.	Многокомпонентные термины	Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций
2.5.	Перевод реалий, клише	Терминология (лексический состав технических текстов). Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.
2.6.	Перевод логико-грамматических конструкций, сокращений.	Краткая характеристика языка научно-технической литературы. Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.
2.7.	Основные способы перевода страдательного залога	Модальные глаголы и сочетание модальных глаголов с инфинитивом в страдательном залоге.
2.8.	Основные способы перевода пассивных конструкций	Перевод как вид языковой деятельности. Основные положения перевода научно-технической литературы. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.

Семестр 9

Форма контроля – зачет

Автор: Сулейманова ТР

должность: старший преподаватель